

SCHWIERIGKEITEN AUF LEXIKALISCHER UND STILISTISCHER EBENE BEIM ÜBERSETZEN DES ROMANS VON K.-P. WOLF “OSTFRIESENZORN”

Natalia Sereda

Dr., Dozentin,

Dozentin des Lehrstuhls für Romano-germanische Philologie

Nationale W. N. Karasin-Universität Charkiw,

Swoboda-Platz 4, 61022, Charkiw, Ukraine

orcid.org/0000-0002-0749-4782

e-mail: na_sereda@yahoo.com

Abstrakt. Der Beitrag ist der Analyse lexikalischer und stilistischer Schwierigkeiten bei der Übersetzung literarischer deutschsprachiger Texte von einem der populärsten modernen Schriftsteller des Krimigenres K.-P. Wolf gewidmet, dessen zahlreiche Werke immer noch auf ihren ukrainischsprachigen Leser warten. Voraussetzung für eine adäquate Übersetzung solcher Texte ist die Fähigkeit, neben der grammatischen Struktur fremder Sätze auch die lexikalischen und stilistischen Schwierigkeiten der Übersetzung richtig zu erkennen und Gedanken nach den Regeln der Zielsprache aufzubauen. Die Strukturen der deutschen und ukrainischen Sprache unterscheiden sich deutlich voneinander, und die Entsprechung der Überlieferung von Sprachkonstruktionen einer Sprache mit Hilfe einer anderen, die nationale Färbung der Originalsprache, die den Romanen von K.-P. Wolf typisch ist, hängt von den Fähigkeiten und Fertigkeiten des Übersetzers ab. Unterschiede in den Sprachen sind auf verschiedene historische, geografische, kulturelle, wirtschaftliche und andere Gründe zurückzuführen. Der Übersetzer wird zum Vermittler nicht nur zwischen den Sprachen, sondern auch zwischen den Kulturen. Die Kultur der Muttersprachler, in unserem Fall der Bevölkerung der Ostfriesischen Inseln, ist durchdrungen von der nationalen und kulturellen Semantik der Wortwirklichkeiten, speziellen Einheiten, die in der Lage sind, die nationale und kulturelle Einzigartigkeit der deutschen Sprache in Norddeutschland auf lexikalischer und stilistischer Ebene widerzuspiegeln. Für eine äquivalente Übersetzung ist es wichtig, die genaue Bedeutung jeder lexikalischen Einheit, jedes stilistischen Phänomens des Originals zu bestimmen und eine Entsprechung in der ukrainischen Sprache zu finden. Man muss berücksichtigen, dass es interlinguale Unterschiede zwischen dem Ausgangstext und dem Zieltext gibt, insbesondere auf stilistischer Ebene, die den Merkmalen des Systems und den Normen der Sprache zugrunde liegen. Im Falle des Schaffens von K.-P. Wolf geht es um die deutsche Literatursprache und die niedersächsische Varietät des Plattdeutschen. Bei der Übersetzung eines literarischen Textes ist es notwendig, auf die korrekte Offenlegung der Bedeutung von Realien, Exotismen und anderen stilistischen Figuren zu achten. Die Werke von K.-P. Wolf haben oft kurze, elliptische Sätze mit nur einer Aussage. Es gibt aber auch eine Vielzahl von vollen einfachen und zusammengesetzten Sätzen mit typischen Rahmenkonstruktionen. Sie zeichnen sich auch durch rhetorische Fragen und die Verwendung des Konjunktivs vor allem in vergleichenden Konstruktionen aus. Typisch sind auch Antithesen, Übertreibungen, Litotes, Entlehnungen, Wiederholungen, sowie die Zeichensetzung bei der Aufzählung. All dies führt zu zusätzlichen Schwierigkeiten bei der Übersetzung, da der Übersetzer eine ausgewogene Entscheidung bei der Auswahl der richtigen Spracheinheit für die Übersetzung treffen muss, die nicht nur die denotative, sondern auch konnotative, expressive und nationalkulturelle Bedeutungen wiedergibt.

Schlüsselwörter: äquivalent, Stilfiguren, Realien, Exotismen, Ellipsen, Vergleiche, Epitheta, Antithesen, Übertreibungen, Wiederholungen.

DIFFICULTIES AT THE LEXICAL AND STYLISTIC LEVELS WHEN TRANSLATING THE NOVEL BY K.-P. WOLF “EAST FRISIAN WRATH”

Natalia Sereda

Candidate of Philological Sciences,
Associate Professor of the Department of Romance and Germanic Philology
V. N. Karazin Kharkiv National University
Maidan Svobody, 4, 61022, Kharkiv, Ukraine
orcid.org/0000-0002-0749-4782
e-mail: na_sereda@yahoo.com

Abstract. The article is devoted to the analysis of lexical and stylistic difficulties in translating literary German-language texts by one of the most popular contemporary writers of the detective fiction, K.-P. Wolf, whose numerous works are still waiting for their Ukrainian-speaking readers. A prerequisite for adequate translation of such texts is the ability to correctly analyze, in addition to the grammatical structure of foreign language sentences, correctly identify lexical and stylistic difficulties in translation and form opinions according to the rules of the target language. The structures of the German and Ukrainian languages differ significantly from each other, and the correspondence of the transmission of linguistic structures, the national coloring of the original language, inherent in the novels of K.-P. Wolf, one language through another depends on the skills and abilities of the translator. Differences in languages are determined by various historical, geographical, cultural, economic and other reasons. The translator becomes a mediator not only between languages, but also between cultures. The culture of native speakers, in our case the population of the East Frisian Islands, is penetrated by the national-cultural semantics of realia, special units, capable of reflecting the national-cultural originality of the German language in northern Germany at the lexical and stylistic levels. For an equivalent translation, it is important to determine the exact meaning of each lexical unit, each stylistic phenomenon of the original and find an equivalent in the Ukrainian language. It should be taken into account that there are cross-linguistic differences between the original text and the translation, especially at the stylistic level, which underlie the features of the system and the norms of the language. When it comes to the creativity of K.-P. Wolf, we are talking about the German literary language and the Lower Saxon variety of the Low German language. When translating a literary text, you should definitely pay attention to the accurate disclosure of the meaning of realia, exoticisms and other stylistic figures. Works by K.-P. Wolf often contain short, elliptical sentences with a single statement. But they also include a large number of complete simple and complex sentences with typical frame structures. They are characterized by rhetorical questions and the use of the subjunctive mood mainly in comparative constructions. Antitheses, hyperboles, litotes, lexical borrowings, repetitions, as well as the use of symbols in listing are also typical. All of the above creates additional difficulties in translation, requiring the translator to make an informed decision in choosing the exact linguistic unit of translation that reproduces not only the conceptual meaning, but also the connotative, expressive and national-cultural one.

Key words: equivalent, stylistic figures, realia, exoticisms, ellipses, comparisons, epithets, antitheses, hyperboles, repetitions.

ТРУДНОЩІ НА ЛЕКСИЧНОМУ І СТИЛІСТИЧНОМУ РІВНІ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ РОМАНУ К.-П. ВОЛЬФА «СХІДНОФРИЗЬКИЙ ГНІВ»

Наталія Середя

кандидат філологічних наук, доцент,
доцент кафедри романо-германської філології
Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна
майдан Свободи 4, 61022, Харків, Україна
orcid.org/0000-0002-0749-4782
e-mail: na_sereda@yahoo.com

Анотація. Статтю присвячено аналізу лексичних та стилістичних труднощів перекладу художніх німецькомовних текстів одного з найпопулярніших сучасних письменників детективного жанру К.-П. Вольфа, численні твори якого ще чекають на свого україномовного читача. Передумовою адекватного перекладу таких текстів є здатність правильно аналізувати, окрім граматичної структури іншомовних речень, правильно ідентифікувати лексичні й стилістичні труднощі перекладу і буду-

вати думки за правилами мови перекладу. Структури німецької й української мов суттєво відрізняються одна від одної, і відповідність передачі мовних конструкцій, національного забарвлення мови оригіналу, що є притаманним романам К.-П. Вольфа, однієї мови за допомогою іншої залежить від умінь та навичок перекладача. Відмінності в мовах зумовлюються різними історичними, географічними, культурними, економічними й іншими причинами. Перекладач стає посередником не лише між мовами, але й між культурами. У культуру носіїв мови, у нашому випадку населення Східно-Фризських островів, проникає національно-культурна семантика слів-реалій, особливих одиниць, здатних відображати національно-культурну своєрідність німецької мови на півночі Німеччини на лексичному і стилістичному рівнях. Для рівнозначного перекладу важливо визначити точне значення кожної лексичної одиниці, кожного стилістичного явища оригіналу і знайти еквівалент в українській мові. Потрібно враховувати, що спостерігаються міжмовні відмінності між текстом оригіналу і перекладом, особливо на стилістичному рівні, які лежать в основі особливостей системи і норм мови. У випадку із творчістю К.-П. Вольфа йдеться про німецьку літературну мову й нижньосаксонський різновид нижньонімецької мови. При перекладі літературного тексту потрібно обов'язково звертати увагу на коректне розкриття значення реалій, екзотизмів та інших стилістичних фігур. Твори К.-П. Вольфа містять часто короткі, еліптичні речення з лише одним твердженням, але й налічують велику кількість повних простих і складних речень з типовими рамковими конструкціями. Їм притаманні риторичні питання і використання умовного способу переважно в порівняльних конструкціях. Типовими також є й антитези, гіперболи, літоти, запозичення, повтори, а також використання знаків при переліку. Усе перелічене створює додаткові складнощі перекладу, вимагаючи від перекладача виваженого рішення у виборі влучної мовної одиниці перекладу, яка відтворювала б не тільки понятійне значення, а й конотативне, експресивне та національно-культурне.

Ключові слова: еквівалентний, стилістичні фігури, реалії, екзотизми, еліпси, порівняння, епітети, антитези, гіперболи, повтори.

Problemstellung und Verbindung mit wissenschaftlichen und praktischen Aufgaben.

Es ist bekannt, dass die Besonderheiten des Lebens eines bestimmten Volkes und seines Landes eine Widerspiegelung in der Sprache finden. Wir können also bestätigen, dass die Sprache ein Spiegelbild der Kultur eines Volkes ist, sie trägt den nationalen und kulturellen Code des Volkes. Die Frage des Vergleichs von Kultur und Lexik als sprachlicher Einheiten, die bestimmte Informationen tragen und speichern, ist seit langem nicht nur für Sprachwissenschaftler, sondern auch für Vertreter der anderen Wissenschaften von großem Interesse. Die Übersetzer sind nach wie vor davon überzeugt, dass die größten Übersetzungsschwierigkeit darin bestehen, dass Wörter aus verschiedenen Sprachen nur in einzelnen Fällen völlig übereinstimmen, geschweige Nebenbedeutungen und feste Wortverbindungen. Die Anforderungen an die Übersetzung von deutschsprachigen literarischen Texten stellen ein eigenständiges theoretisches und praktisches Problem dar, dessen Lösung eine gründliche Analyse und Untersuchung nicht nur lexikalischer und grammatischer Aspekte, sondern mehr noch individueller lexikalischer und stilistischer Merkmale dieser Werke erfordert [1; 2; 3; 4], was **die Aktualität** dieser wissenschaftlichen Abhandlung erklärt. **Das Ziel** des vorliegenden

wissenschaftlichen Beitrags besteht darin, die möglichen Schwierigkeiten auf lexikalischer und stilistischer Ebene beim Übersetzen des Romans von K.-P. Wolf «Ostfriesenzorn» aus dem Deutschen ins Ukrainische zu schildern, der, wie auch die anderen Werke des Autors, auf seine ukrainischen Leser und Leserinnen noch wartet.

Überblick des wichtigsten Forschungsmaterials. Das Material unserer Studie bilden die Beispiele aus dem Roman des modernen deutschen Krimi-Schriftstellers Klaus-Peter Wolf „Ostfriesenzorn“. Die Untersuchung des für die Analyse ausgewählten Textes ergab, dass die Eigenart von K.-P. Wolf in erster Linie durch die charakteristische syntaktische Organisation des Textes entsteht – die Verwendung fragmentarischer, einfacher Sätze, die die Idee präzise und klar ausdrücken und manchmal die Handlung auf die Aussage einzelner Tatsachen der künstlerischen Realität reduzieren, zum Beispiel: *Judith Rakers wurde überall erkannt. Schließlich kam sie als Tagesschausprecherin und Moderatorin abends in fast alle Wohnzimmer* [5, S. 7].

Der Autor verwendet zahlreiche stilistische Mittel, indem er die Landschaften seiner Heimat Ostfriesland beschreibt, wo sich die Ereignisse seiner Romane abspielen, die Erholungssuchenden, die die ostfriesischen Inseln ganzjährig besuchen, sowie seine

berühmte Kommissarin Ann Kathrin Klaasen, die in derselben Straße in der ostfriesischen Stadt Norden wie er lebt. Meist handelt es sich dabei um stilistische Mittel wie Epitheta, Vergleiche, Hyperbel, Antithese, Litotes, Wiederholungen verschiedener Art und Ellipsen. So werden in den folgenden Passagen aus dem Roman "Ostfriesenzorn" die **Epitheta** verwendet: (*Gerade jetzt, in dieser schweren Zeit, war er froh, auf Langeoog zu sein* [5, S. 16]; *Es hatte fast immer mit ihrem leiblichen Vater zu tun* [ebd., S. 17]; *Da gibt es geile Klamotten* [ebd., S. 49].

Um die Handlungen der Hauptgestalt des Werkes «Ostfriesenzorn» Ann Kathrin Klaasen zu beschreiben, werden die umgangssprachlichen Wörter *orakeln* und *nee* verwendet, die dem Text einen ausdrucksstärkeren, figurativeren Charakter verleihen und vor der Vorstellungskraft des Lesers ein helleres und interessanteres Bild schaffen: "*Vielleicht*", *orakelte sie*, "*gehen wir später ins Café Leiß. Die haben so schöne heiße Baguettes*" [ebd., S. 29]; „*Nee*“, *sagte Ann Kathrin ostfriesisch knapp*" [ebd., S. 106].

Im Roman "Ostfriesenzorn" greift der Schriftsteller auch aktiv zur Verwendung traditioneller Stilmittel wie **Vergleiche** (*Sein Mund und sein Hals waren inzwischen so trocken, als hätte er Sand geschluckt* [ebd., S. 13]; *Sie sah den Mann, der ihr eine Stahlschlinge um den Hals legte und dabei lächelte, als sei es eine Perlenkette, die er ihr zum Geschenk machen wollte* [5, S. 15]; *Ihr Herz klopfte so sehr, dass sie es hören konnte* [ebd., S. 25]), **Hyperbel** (*Sie war restlos begeistert* [ebd., S. 19]; *Bernhard Sommerfeldt, der hier ..., galt geradezu als märchenhaft reich* [ebd., S. 36]), **Antithese** (*Deshalb drehte sie sich nicht schnell, sondern ganz langsam* [ebd., S. 14]; *Für viele draußen war er Held, für andere ein eiskalter Killer* [ebd., S. 37]), **Litotes** (*Es war nicht wirklich still* [ebd., S. 42]; *Nicht ganz billig, aber ...* [ebd., S. 49]), **Anapher** (*Endlich war mal was los, endlich passierte mal was* [ebd., S. 34]; *Rolltreppen waren lange Zeit sein Lieblingsjagdrevier gewesen. Rolltreppen und S-Bahnen* [ebd., S. 9]) oder **Ellipsen** (*Besonders im Sommer* [ebd., S. 9]; *Welch ein Tag!* [ebd., S. 11]; *Ein Heiliger. Ein Guru* [ebd., S. 125]).

Auf der lexikalischen Ebene wird emotional gefärbtes und bewertendes Vokabular verwendet, obwohl der Autor auch nicht auf

den übermäßigen Gebrauch solcher Werkzeuge zurückgreift. Zum Beispiel verwendet der Verfasser bei der Beschreibung der Luft nicht das neutrale Adjektiv *neblig*, sondern den bewertenden Ausdruckston *nebelschwanger*: *Sie gingen auf den Deich zu, das Gras war feucht von der Nacht, die Luft war nebelschwanger* [ebd., S. 15–16].

Neben dem neutralen, ausdrucksstarken und bewertenden Vokabular bezieht K.-P. Wolf in den Text seines Romans aktiv einen Hauch von wissenschaftlichem Funktionsstil ein, beispielsweise die Namen biologischer Arten – Tiere und Pflanzen, die die Insel Langeoog bewohnen, wie z.B. *Sie stand mit dem Kameramann bei einem stämmigen Pferd und erklärte ihm, woran sie erkenne, dass es sich um einen Friesen handle* [ebd., S. 13]; *Sie rechnete damit, einen Vogel zu sehen, eine Möwe oder eine Dohle. Vielleicht einen Hasen* [ebd., S. 14].

K.-P. Wolf beschreibt das Leben und die Realien in seiner Heimat und verwendet viele Realienwörter. Dies führt zu dem umfangreichen nationalen Charakter des Werkes des Schriftstellers, der dem Übersetzer natürlich gewisse Schwierigkeiten bereitet. Wenn der Schriftsteller einen der Einheimischen beschreibt, verwendet er solche Realienwörter wie *Süße Lale* (випічка *Солоденька Лейл*), *Moin* (Привітання на півночі Німеччини), *Meierei* (на сході й на півночі Німеччини цю назву часто використовують замість слова «молочарня») [5, S. 18, 31, 50, 88, 120] und so weiter.

Einige der im Roman "Ostfriesenzorn" verwendeten Exotismen sind Eigennamen, wie beispielsweise *Flinthörn*, ein Gebiet im Südwesten der ostfriesischen Insel Langeoog, dessen Name sich aus den beiden Begriffen *Flint* (Feuerstein) und *Hörn* (Fluthaken) ableitet. Seit 1986 gehört das Flinthörn als Ruhezone (Schutzzone I) zum Nationalpark Niedersächsisches Wattenmeer. Ein anderes Beispiel ist *Langeoog* (ostfriesisch für „lange Insel“), die drittgrößte der Ostfriesischen Inseln im Nordwesten Deutschlands, die dem Festland des Bundeslandes Niedersachsen zwischen der Ems– und Wesermündung in der Deutschen Bucht vorgelagert sind: *Inge Schmelzin, die seit fünfzehn Jahren immer wieder auf Langeoog Urlaub machte, zeigte auf Astrid und erklärte ihrer sechzehnjährigen Tochter Annika: ...* [ebd., S. 8]. K.-P. Wolf beschreibt die

Besonderheiten des Lebens auf dieser Insel (*Ihnen hatte wohl vorher niemand gesagt, dass Langeoog eine autofreie Insel ist* [ebd., S. 124]) und verwendet viele Realien, die oft zum nicht äquivalenten Vokabular gehören.

Realien sind Mono- und Polylexem-Einheiten, deren Hauptbedeutung (im Sinne eines binären Vergleichs) traditionell eine Reihe ethnokultureller Informationen enthält, die der objektiven Realität der Wirtssprache fremd sind. Realien werden zum Beispiel nur beim Vergleich zweier Sprachen offenbart. Die Namen von Objekten und Lebensphänomenen der Bewohner von ostfriesischen Inseln sind Realien für die ukrainische Sprache, da ihre Entsprechung in der ukrainischsprachigen Gesellschaft nicht existiert. Das sind für den Ukrainisch sprechenden Leser Realienwörter, auf die der Übersetzer achten sollte.

Man zählt zur Kategorie der Realien auch geografische Namen, Eigen- und Nachnamen. Der Roman "Ostfriesenzorn" enthält viele solcher Realien, darunter *Nordsee, Ostfriesland, eine ostfriesische Insel, Langeoog, Flinthörn, Norddeich, Barkhausenstraße, Lingen und Flörke, Remmers, Leiß, Meierei, Vier Beaufort*, sowie *Hans Fallada, Judith Rakers und Holger Bloem*. Die Schwierigkeit, solche sprachlichen Elemente in die Kategorie der Realien aufzunehmen, besteht jedoch darin, dass geografische Namen, Eigen- und Nachnamen leicht mit Hilfe der Übersetzungssprache transkribiert oder transliteriert werden können, während Realien auf unterschiedliche Weise übersetzt werden und ihre Übersetzung durch Transcodierung nicht immer effektiv und verständlich ist.

Neben einem solchen nationalspezifischen Vokabular, das sich in erster Linie mit den Lebenswirklichkeiten der in der Arbeit beschriebenen Nationalität befasst, werden spezifische sprachliche Mittel des Deutschen verwendet, z.B. phrasenbezogene Beugungen: *Sie hatte ihn durchaus zur Kenntnis genommen* [5, S. 12]. Die stehende Redewendung „etwas/jemanden zur Kenntnis nehmen“ wird als «etwas/jemanden registrieren, bemerken; etw. bewusst wahrnehmen (und daraus eigene Schlüsse ziehen)“ verstanden: «*Вона його безумовно помітила/взяла на замітку*». Oder z.B. eine andere Redewendung «jemandem in die Hände spielen»: *Das ist ja völlig verrückt, dachte der Professor, das Schicksal spielt mir*

in die Hände [ebd., S. 84] kann in dem Satz übersetzt werden wie «грати на руку комусь, сприяти комусь в чому-небудь і т. ін.; допомагати»: *Це неймовірно, – подумав професор, – сама доля допомагає мені*.

Der interessanteste Aspekt der Übersetzung von lexikalischen individuell-stilistischen Merkmalen des Werkes von K.-P. Wolf ist die Analyse der Übersetzung von Exotismen und Wortrealien. Man kann über fünf Hauptmethoden sprechen, um Realien von einer Sprache in eine andere zu übertragen:

1. Äquivalente Entlehnungen, die die Form oder Aussprache der Realien in der Sprache der Übersetzung wiedergeben.

2. Äquivalente Kalkierungen, die das Morphem eines Wortes oder einer Phrase reproduzieren.

3. Äquivalente Analogie, deren Bedeutung dem Wort der Fremdsprache am nächsten kommt und die nur in diesem Zusammenhang verwendet werden können.

4. Äquivalent-lexikalische Substitutionen, die im Verlauf von Übersetzungstransformationen gebildet werden.

5. Beschreibung, die nur verwendet wird, wenn andere Methoden nicht eingesetzt werden können oder nicht geeignet sind [3, S. 145].

Im Allgemeinen ist die Übersetzung von Stilmitteln die Hauptschwierigkeit bei der Vermittlung der Eigenart des Autors, da die Verwendung von Transformationen durch den Übersetzer, die durchaus gerechtfertigt sind, weil sie die pragmatische Belastung des Textes nicht verletzen, den individuellen Stil immer noch nicht im Detail vermitteln kann.

Zusammenfassung und Perspektiven der weiteren Forschungen. Am Beispiel von Übersetzungen der Werke des modernen deutschsprachigen Schriftstellers Klaus-Peter Wolf stellen wir fest, dass der Übersetzer erhebliche Schwierigkeiten haben kann, die Eigenart des Schriftstellers beim Übersetzen von Belletristik zu reproduzieren. Die Verwendung unzureichender Mittel zur Übermittlung des Ausgangstextes durch den Übersetzer kann zu einem Verlust der Eigenart und zu den Auswirkungen führen, die der Autor des Originalwerks beabsichtigt hat. Die Untersuchung der Besonderheiten des individuellen Stils von K.-P. Wolf lässt **schlussfolgern**, dass seine Eigenart durch eine lakonische Darstellung des Textes, die Tendenz zu einfachen Sätzen, oft einsilbigen, gekennzeichnet

ist. Auf der lexikalischen Ebene gibt es phrasenbezogene Einheiten, Realienwörter, besonders Anthroponyme und Toponyme. Zu den stilistischen Merkmalen des Idiosstils von K.-P. Wolf gehört eine genaue Verwendung von Tropen (hauptsächlich Epitheta, Hyperbel, Litotes, Antithesen, Vergleiche, Wiederholungen und Ellipsen).

REFERENCES

1. Kostetska, O.P. (2014). Indyvidualne movlennia avtora yak obiekt linhvistyky ta pidkhody do yoho doslidzhennia [Individual Speech of the Author as an Object of Linguistics and Approaches to its Research]. Retrieved from <https://naub.oa.edu.ua/2014/indyvidualne-movlennya-avtora-yak-obekt-linhvistyky-ta-pidhody-do-joho-doslidzhennya/> [in Ukrainian].
2. Stelmakh, B. (2004). Indyvidualnyi styl yak obiekt linhvostylistychnykh doslidzhen [Individual Style as an Object of Linguostylistic Research] / B. Stelmakh // Visnyk Uman. peduniversitytetu: zb. nauk. pr. / holov. red. V. H. Kuz. K.: Znannia Ukrainy, Seriya: "Filolohiia (movoznavstvo)". S. 228–233. – Visnyk Uman Pedagogical University, Series: "Philology (Linguistics)", pp. 228–233 [in Ukrainian].
3. Sereda, N.A. (2021). Schwierigkeiten auf lexikalischer und stilistischer Ebene beim Übersetzen der Romane von Th. Tiemeyer «Medusa» und «Magma» [Difficulties on a Lexical and Stylistic Level in Translating the Novels of Th. Tiemeyer "Medusa" and "Magma"] // Materialy XII Vseukrainskoi naukovoï konferentsii molodykh uchenykh, studentiv ta kursantiv "Komunikatyvni stratehii informatsiinoho suspilstva: linhvistyka, pravo, informatsiina bezpeka". K.: Nats. akad. SBU, Ch. I. S. 143–146. – "Communicative Strategies of the Information Society: Linguistics, Law, Information Security", Part I, pp. 143–146 [in German].
4. Kyiak, T.R., Ohui, O.D., Naumenko, A.M. (2006). Teoriia i praktyka perekladu (nimetska mova) [Theory and Practice of Translation (German)]. Pidruchnyk dlia studentiv vyshchykh navchalnykh zakladiv. Vinnytsia: Nova knyha, 592 s. – Textbook for Students of Higher Educational Institutions, 592 p. [in Ukrainian].
5. Wolf, K.-P. (2021). Ostfriesenzorn [East Frisian Wrath]. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch, 504 S. 504 p. [in German].

BIBLIOGRAPHY

1. Костецька О.П. Індивідуальне мовлення автора як об'єкт лінгвістики та підходи до його дослідження. 2014. URL: <https://naub.oa.edu.ua/2014/indyvidualne-movlennya-avtora-yak-obekt-linhvistyky-ta-pidhody-do-joho-doslidzhennya/>.
2. Стельмах Б. Індивідуальний стиль як об'єкт лінгвостилістичних досліджень. *Вісник Уманського державного педагогічного університету ім. Павла Тичини. Серія «Філологія (мовознавство)»*. 2004. С. 228–233.
3. Sereda N.A. Schwierigkeiten auf lexikalischer und stilistischer Ebene beim Übersetzen der Romane von Th. Tiemeyer "Medusa" und "Magma". *Комунікативні стратегії інформаційного суспільства: лінгвістика, право, інформаційна безпека* : матеріали XII Всеукраїнської наукової конференції молодих учених, студентів та курсантів. Київ : Нац. акад. СБУ, 2021. Ч. I. С. 143–146.
4. Кияк Т.Р., Огуй О.Д., Науменко А.М. Теорія і практика перекладу (німецька мова) : підручник. Вінниця : Нова книга, 2006. 592 с.
5. Wolf K.-P. Ostfriesenzorn. Frankfurt am Main : Fischer Taschenbuch, 2021. 504 S.